

El proyecto carijona

Por Familia Narváez: La abuela Lilia y sus hijos Nohra, Omaira, Guillermo, Víctor y Martín.

Registra y traduce: Víctor Narváez.

Transcripción: Camilo Robayo.

Revisión: Hilda Mejía.

Original en karijona	Traducción
<p>1. Ĕwī, ěwī ěrĕtĕrĕ yejĭ yetĭna. 2. Jenarĕ yemomĭ mugĕ marĕ. 3. Mĕsa mĕkamoro mugĕbĕreke tĭyajoro. 4. Mĕje yechirĭ, iwoikorĭko irĕtibĕ. 5. Mĕkĕ yakĕmijĕ irĕtibĕ mĕkamoro akĕmichabĕreke. 6. Ĕwĭ irĕkĕrĕkeba mĕsa ěrĕtĕrĕ.</p> <p>7. Tĭyajoro mugĕ mĕkamoro. 8. Ĕrarĕrĕ aña womirĭ, womiruse aña nemomĭ. 9. Ĕtĭna... aña womirĭ tasetĭ mĕka mĕkĕ inĭdomo Camilotĭ. 10. Irĕtĭna... namoro mĕkamoro proyeto ajeyamorĕ mara, ěyiwamekegĕraja nai. 11. Namoro ějĭjĕ eneigĭrĭ nai kurekuse akorono wei tae kurake nikomañanĕ kurakekuse karijona aña nikomañae. 12. Aña wameke tĭyajoro womi... aña womirĭ, karijona womirĭ. 13. Tatisekuse nikomañanĕ, ěrarĕre nai kurekuse aña niwowae. 14. Kurekuse aña niwowae, muretĭ, chachamoro aña newae. 15. Sekame aña momĭ toto doce nai</p>	<p>1. Yo, yo aquí llegué. 2. Me amontoné con mis hijos. 3. Estos todos son mis hijos. 4. Esta es mi hija, esta, la mayor; aquella, la menor. 5. Este es mi hijo mayor. 6. Ahí quedo, entonces.</p> <p>7. Y todos son mis hijos. 8. Ahorita nosotros hablamos, nos reunimos a charlar. 9. Quiere escuchar el diálogo de nosotros ese señor, el jefe, el patrón, dizque Camilo. 10. Creo que ellos son los dueños del proyecto, pues yo tampoco no sé. 11. Cuando vinieron ellos se nos compuso un poquito la vida, el año pasado nosotros estábamos mal. 12. Nosotros todos ya no hablábamos, no sabíamos la lengua karijona. 13. Se quería perder el habla, pero ahora ya lo estamos hablando nuevamente. 14. Lo hablamos ya bien, y le enseñamos a los niños. 15. Entonces nos reunieron, y somos doce los</p>

<p>sabedore. 16. namoro aña mureti nebae, mureti nebae. 17. Ētina, ejorī...womi ejotītē yane aña womirī ajogērēja echicha. 18. Aña jejicha, aña jejjeneke, aña namorokeba nai ētina iwarēne.</p>	<p>sabedores. 16. Ellos, nosotros le enseñamos a los niños. 17. Para que ellos aprendan a hablar como nosotros los adultos. 18. Nosotros nos morimos, cuando nos muramos ellos son los que saben.</p>
<p>19. Ēwī yesetī nai Nohrame. 20. Mēsa tiyajoro karijona, ēwī sajasaja. 21. Mēsa tiyajoro ēwī yakēmicha. 22. Mēje mama, mēkē yakēmijē, mēkē akorono, mēkē tiyajoro yakēmicha. 23. Mēje bari, yechiri mēkē ētina komputador tawē.takīnajo. 24. Ējē, ēwī yajeseme nai proyecto, mēkamoro irakucha tudajē, kure toto ētina. 25. Aña esetī ētina, aña kuku toto, doce aña. 26. mureticha waneme, tiyajoro sabedore giya. 27. Ētina mataji, tiyajoro, ētina ritiname. 28. Mureticha wanē toto, mataji kajiri jēkē, wuinojotojo. 29. Tujitē akētēri, wewejeru riri. 30. Mūnē riri ētīnagēraja. 31. Mureticha ētina, kure nai. 32. Maloka ya toto isanumake nituda. 33. Isanumake toto nutudanē reunion rie. 34. Tiyajoro nitudanē toto kure nai. 35. Isanumake toto keba ētina. 36. Wewejeru jiri jēkē toto. 37. Mermelada, (17 y pico) ētina irakucha aña bae. 38. Sekame kure nai. 39. Ējē, kurerē nai ke. 40. Irakucha ya kebariko. 41. Neyanē toto. 42. Wewejeru jokonojiri bae neyanē toto. 43.</p>	<p>19. Mi nombre es Nohra. 20. Estos todos son carijona, yo soy Sajasaja. 21. Estos todos son mis hermanos. 22. Esta es mi mamá, aquel es mi hermano, todos son mis hermanos menores. 23. Este es mi nieto, mi hija es la que está en el computador [quiere decir que la cámara]. 24. A mí me gustó el proyecto cuando llegaron esos blancos. Pusieron bueno. 25. Nos reunieron, nos escogieron, somos doce. 26. Para enseñar a los niños, los hombres. 27. Matafrío, todo. 28. Le enseñan a los niños a tejer el matafrío, el cernidor. 29. Tumar chagra, sembrar frutas. 30. A hacer casa, esto también. 31. Para aquellos niños está bien. 32. Llegaron hartos a la maloca. 33. Llegan hartos a la reunión. 34. Llegan todos, está muy bueno. 35. Ellos son bastantes. 36. Sembrando frutas. 37. Hacer la mermelada vinieron a enseñarnos los blancos. 38. Si, está bien. 39. Si, está muy bien. 40. Que los blancos nos enseñen. 41. Vienen ellos. 42. Vienen a enseñar cómo se procesa la fruta. 43. A nosotros. 44. Es cierto que está muy bueno que nos enseñen.</p>

Kiyane. 44. O: Wano daikerë kure nai kebariko.

45. Ĕwī yesetī nai victor narvaezme, karijona womirī wanëwī karijona ya. 46. Sajasaja ekarī Ĕwī. 47. mësä tiyajoro yakëmicha. 48., mëje kene iwareno Ĕwī ye mama mama. 49. Nora nai... sabedoragëraja mëkë. 50. Jenarëretoko iwarë nai, nai katojo. 51. Itamuru mëkë wano deike. 52. Ejaragarī iwarë kinakëtëkë. 53. Kaiwane kukuru eremirī kuregïñake. 54. Nikomañanë gëraja katë. 55. Iwarëgïñakene nikomañanë tiyajoro. 56. Mërë manare kajirī, winojotojo, chamatakamarī. 57. Tiyajoro, ikanawa, ajikanë, ikucha sakanë, tujitë akëyanë, minë amirī iwarëgïñake, echiwarī. 58. Terejarī rirī, imëñano bëtëkë mëkë aña tamuru. 59. Küregïñake nai jenarëre wei dëjë wotae. 60. Aña tërëmijakuse kinakëtëkë, ërarërekene aña nemoñae. 61. Kure nai. jenarëre wei akorono tae, aña kurakëkuse nikomañanë ërarërekene aña kurekuse nai aña nemoñae. 62. Aña warëkuse nechi. 63. Jenarëre tatusekuse nikomañanë karijona womirī. 64. Karijona akorodoko marë ërarëre iwarë(ne)kuse nenechi. 65. Kurekuse naigërëja. 66. Mërë rata joibë karamarī proyecto mara joe. 67. Kure nai timanakërëriko jëkatikuse katë umëja

45. Yo me llamo Víctor Narváez, hablo karijona, enseño el habla karijona a la gente. 46. Soy del clan *Sajasaja*. 47. Ellos todos son mis hermanos. 48. Esta es la sabedora que es mi mamá. 49. Nora también es sabedora. 50. Sabe lo de antes. 51. Mi abuelo, es verdad 52. sabía bailar muy bien, 53. cantar kaiwane, cantar muy bueno. 54. También había, 55. también sabía de todo. 56. Hacer balay, hacer cernidor. 57. De todo, hacer canoa, sabe pescar, tumbar chagra, sabía hacer bien las casas, mariscar, 58. sembrar comida, él era un berraco, el abuelo de nosotros. 59. Está bueno, hace como un año comenzó. 60. Primero nosotros no estábamos bien. Este año si ya nos reunimos. 61. Está bien. Hace unos años no estábamos bien, ahora estamos un poco mejor, nos reunimos. 62. Ahora ya medio sabemos. 63. Primero se quería perder el habla carijona. 64. Con los otros carijona, ahora ya medio saben. 65. También está medio bueno. 66. Dar ese poco de plata por cuenta del proyecto. 67. Está bien porque compraron las cosas, algunos carijona. 68. Pero otros tampoco no compraron nada. 69. Está bueno, ellos saben utilizar eso. 70. Está medio bueno el proyecto.

carijona. 68. akoronogërajakene eje katejegërëjarë kítatëi. 69. Kurekuse nai namoro warëdoko nai (m)ajodoko kukuru. 70. Kurerekerë naireje proyecto naita.

71. Ēwī yesetī, yesetī nai Guillermo narvaez gome. 72. Ēwī sajasaja ekarī, mēje ėwī yiye, ye mēkē wajotorī mēsa tiyajoro mēsa yakēmicha mēkamoro. 73. Mēkē bache, ėjē. 74. Ējē, kure nai, sekamerekene baita aña kure nai ta. 75. Ējē, seruseru etëri jēkē ėwī mureti ebae. 76. Mureti ebae ejaragae. 77. Ejaragae aña dēmē miraflore ya aña nīgananodē. 78. Aña echicha muretime ganano tēgërēja. 79. Nirejema toto mēkamoro irakucha nirejema. 80. Irëbërë aña dēmē chia itutaka 34:41. 81. Reguardoya,. reguardo esemari ajiyoseja. 82. Sëkënërë semanari aña nikomañae. 83. Nikomami aña marë irëbë aña nejija. 84. Irëbë... ėjē irajorekerë ėwī niyojonobë.

85. Ēwī yesetī nai martinme. 86. Ēwī Karijona nīdomorigërēja. 87. Aña proyecto nijëkae. 88. Profesor camilo marë. 89. Visión amazonia marë mēkamoro irakucha. 90. Irakucha nīdomotogërēja rata jeyamo mēkamoro. 91. Sekamerë aña inīdomogërēja karijona inīdomori. 92. Namoro ya aña tijëkaemi tijëkaeëraja. 93.

71. Mi nombre es Guillermo Gómez. 72. Soy del clan *Sajasaja*. Ella es mi mamá, él mi hermano mayor, todos estos son mis hermanos. 73. Aquella es mi sobrina, sí. 74. Sí, está bueno, por eso nosotros estamos bien. 75. Sí, yo le enseño a los niños a tocar carrizo. 76. Le enseño a los niños a bailar. 77. Nosotros fuimos a bailar a Miraflores y nosotros ganamos. 78. Nosotros los adultos y los niños también ganaron. 79. Pagaron ellos, esos blancos pagaron. 80. Y después nosotros nos fuimos para el monte. 81. Para el resguardo, a repicar los caminos del resguardo. 82. Nosotros duramos dos semanas. 83. Estuvieron con nosotros y después nosotros nos regresamos. 84. Sí, así no más yo cuento.

85. Mi nombre es Martín. 86. Yo también soy jefe de los carijonas. 87. Nosotros también trabajamos sobre el proyecto. 88. Con el profesor Camilo. 89. Visión Amazonía, con esos blancos. 90. Con los jefes de los blancos que ellos son los dueños de la plata. 91. Por eso también nosotros somos jefes de los carijonas. 92. Con ellos también nosotros trabajamos. 93. Con la

<p><i>Turatariköke sekame tiwomiriko ebatorome. 94. Tijëkaemi jëkae kituriko. 95. Wewejwru ene. 96. Mureti ebatorome. 97. Seruseru ejaragatojome. 98. Echicha ya mureti ebatorome. 99. kiyituruko tae kitëtëriko jëkë ibatarì (40;36) kiyituruko enee. 100. Echicha kuturubëtëkë esemaritae. 101. Kiyituruko enee aña deigërëja. 102. kïdëkëdëkë. 103. Jenarë karijona womirì najeyanë. 104. ërarërëkene echicha mërë karijona womirì woigërëja. 105. Aña tamuru aña ba. 106. Mama aña bagërëja. 107. Tiyajoro aña notì aña bagërëja. 108. Sekamerë aña karijona womirì nikuyae kure, kuregïñake. 109. Jenarërë mureti aña, aña nebae. 110. Tiyajoro wewerikoke wewejwru aña nejojonoyae. 111. Aña ekarì nejojoyaegërëja. 112. Aña nijojonëjì aña wërëgërëja nai. 113. Toto nësëkonogaja konagajako. 114. Kes.jekocha Nare ya. 115. Tiyajoro aña warë nai karijona wajonjirì. 116. Sekamerë mureti ya aña nijojonjirì, aña niwonjirì nai. 117. Aña najeyae aña echijome aña nechi. 118. Sabotikama.notijëimë aña yeko, aña jenarë natachimae,. 119. sekamerë irakucha manakërëriko aña grabando yanë, video tae aña niwowaë. 120. Nechinojonë aña irëtawë. 121. Grabaciones echinojonë video echinojonë. 122. Mureticha ebatojome. 123.</i></p>	<p>plata de ellos para enseñar el idioma. 94. A trabajar la chagra. 95. A mirar la fruta. 96. Para enseñar a los niños. 97. Para bailar el carrizo. 98. Para que los mayores enseñen a los niños. 99. Por andar en el territorio, para mirar el territorio. 100. Por el camino de los rastros, historias de los antiguos. 101. Nosotros vamos a revisar el territorio. 102. Andaban. 103. Ya se está muriendo el habla de los carijonas. 104. Ahorita con los abuelos nosotros hablamos, yo también hablo karijona. 105. El abuelo de nosotros nos enseñó a nosotros. 106. Mamá también nos enseñó. 107. La abuelita de nosotros también nos enseñó. 108. Por eso nosotros sabemos hablar bien karijona. 109. Primero los niños, ahora nosotros les enseñamos. 110. Todo con el habla nosotros le enseñamos las frutas. 111. También enseñamos las clases de las frutas. 112. Nosotros contamos, nosotros también sabemos. 113. Escondidos como aparecimos. 114. La venida de nosotros para Nare. 115. Todos lo sabemos contar lo de los carijonas. 116. Por eso nosotros le contamos a los niños. 117. Nosotros nos morimos, nosotros ya estamos viejos. 118. La mamá de nosotros ya está vieja y nosotros nos acabamos. 119. Por eso nosotros con las herramientas de los blancos lo grabamos, y hablamos en video. 120. Se queda cuando</p>
---	--

<i>Sekamerë mureticha aña womirï grabando yanë. 124. Enajorekerë wanore kure nai. 125. Enajorekerë. 126. Kure nai irakucha yatëri ënijëkë, mureti ebarijëkë. 127. Kure nai, karijona profesor camilo yamu salude naroboe profe camiloya.</i>	nosotros nos morimos. 121. Se quedan las grabaciones, se quedan los videos. 122. Para enseñar a los niños que van creciendo. 123. Por eso es que a los niños el habla lo grabamos. 124. Así no más es mi conversa, está bien. 125. Así no más. 126. Está bien que los blancos nos estén ayudando y ayudándole a los niños. 127. Está muy bien, nosotros le mandamos saludes al profesor Camilo.
--	---